

译者行为批评视域下人工智能翻译和人工翻译质量对比研究

——以《山居秋暝》英译为为例

郑陈昊

扬州大学外国语学院 江苏扬州

【摘要】《山居秋暝》英译研究具有多维度的学术与文化价值，其研究意义不仅体现在诗歌翻译实践层面，更涉及跨文化传播、禅宗美学传递及翻译理论创新等领域。随着人工智能技术在自然语言处理领域的突破，AI 翻译逐渐成为文学与技术融合的重要实践方向。基于译者行为批评理论，本文从“求真-务实”连续统评价模式出发，选用 DeepSeek 作为研究工具，对比分析 AI 诗歌翻译与许渊冲、赵彦春、霍红三位译者的译本差异。研究发现，在“求真”方面 AI 翻译的诗歌虽然贴近原诗，且传递了意象，但文化内涵的深层传递稍显生硬。在“务实”方面，AI 以效率与市场适应性为核心，但弱化了传统翻译的文化桥梁功能。AI 翻译目前仍存在一定局限性，无法替代人类译者的主体性。

【关键词】 AI 翻译；译者行为批评；求真；务实；《山居秋暝》

【收稿日期】 2025 年 4 月 15 日

【出刊日期】 2025 年 5 月 7 日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20250180

A comparative study on quality between ai translation and human translation from the perspective of translator behavior criticism

——Taking the English Version of *Mountain Dwelling in Autumn Twilight* as a case study

Chenhao Zheng

School of Foreign Languages, Yangzhou University, Yangzhou, Jiangsu

【Abstract】 The English translation research of "*Autumn Evening in the Mountains*" holds multi-dimensional academic and cultural values. Its research significance is not only reflected in the practical aspect of poetry translation but also extends to fields such as cross-cultural communication, the transmission of Zen aesthetics, and the innovation of translation theories. With the breakthrough of artificial intelligence (AI) technology in the field of natural language processing, AI translation has gradually become an important practical direction for the integration of literature and technology. Based on the theory of translator behavior criticism, this paper starts from the "truth-seeking - pragmatism" continuum evaluation model and makes a comparative analysis of the differences among AI poetry translations and the translations of three human translators, namely Xu Yuanchong, Zhao Yanchun, and Huo Hong. The study finds that in terms of "truth-seeking", although AI-translated poems are close to the original poems and convey the images, the deep transmission of cultural connotations is a bit rigid. In terms of "pragmatism", AI takes efficiency and market adaptability as the core, but weakens the cultural bridge function of traditional translation. Currently, AI translation still has certain limitations and cannot replace the subjectivity of human translators.

【Keywords】 AI translation; Translator behavior criticism; Truth-seeking; Utility-attaining; *Autumn Evening in the Mountains*

引言

古诗词凝结着中华美学与哲思，中文诗词讲究平仄、押韵、对仗，还有丰富的意象和典故。因此在翻译

成其他语言时会遇到很多困难。拙劣的翻译可能导致误解，甚至影响对原诗的评价。比如王维的山水田园诗，如果翻译时忽略了其中的禅意，可能会被简单理解为

自然描写。

如今，人工智能技术发展迅速，AI 技术的应用驱使未来的翻译实践更加智能化和自动化，促使翻译研究更加重视技术应用、数据驱动和跨学科研究^[1]。本文主要以王维山水田园诗代表作《山居秋暝》许渊冲、赵彦春及霍红的译文为基础，运用译者行为批评理论，分析研究 DeepSeek 所生成的译文，为更好的运用 AI 进行翻译学研究提供新的视角与思路。

1 理论基础

周领顺认为译者具有“语言人”和“社会人”的双重属性。“翻译行为”是译者作为“语言人”所进行的语言层面的文字转换活动；而“译者行为”还包括了译者作为“社会人”这一身份和角色进行翻译的行为^[2]。译者行为批评则是一种专注于译者翻译的批评性研究，该理论以“求真一务实”连续统为分析工具，揭示译者行为的双重维度：“求真”属译内行为，聚焦原文语义的准确理解与忠实再现，强调对作者意图及语言本真的还原；“务实”属译外行为，注重翻译的社会功能性，通过文化适配性策略（如读者需求满足、出版规范顺应）

实现译文在目标语境中的传播效能。二者构成动态平衡的连续统，贯穿翻译实践全过程。

用此理论研究 AI 翻译的相关文献仍屈指可数，将此理论用于 AI 翻译研究仍有待推进。本文以王维的代表作《山居秋暝》及其几种译文为研究对象，在“求真一务实”连续统评价指导下，结合文本研究、译者研究和译文效果三个方面评析这几种译文在译内行为各个层面上的求真性和务实性、其译内行为的合理度、影响其译外行为的社会因素及其译文总体合理度。

2 《山居秋暝》鉴赏及其译本

全诗鉴赏：

王维《山居秋暝》以秋雨初晴的山居画卷，抒写隐逸山水的高洁志趣。全诗通过“空山新雨”“明月清泉”等白描意象，构建动静相生的空灵意境：松间月影与石上泉声暗喻理想境界，浣女归喧、渔舟莲动则以人迹反衬幽静。尾联反用《楚辞》典故，以“王孙自可留”直抒对隐居生活的坚守，折射诗人半官半隐的心境。全诗将诗画艺术与人格理想熔铸于声色动静的和谐统一，成就唐代山水田园诗的典范。原诗及英译见表 1。

表 1 原诗及译文对比

原文	许渊冲译本	赵彦春译本
《山居秋暝》	Autumn Evening in the Mountains	The Hills Wearing Autumn Hue
空山新雨后，天气晚来秋。	After fresh rain in mountains bare/Autumn permeates evening air/	After the rain all hills are new/The sky is tinged with autumn hue/
明月松间照，清泉石上流。	Among pine trees bright moonbeams peer/Over crystal stones flows water clear/	The moon bright to the pine trees glows/The stream clear on the pebbles flows/
竹喧归浣女，莲动下渔舟。	Bamboos whisper of washer-maids/Lotus stirs when fishing boat wades/	The washing girls stir the bamboo/The lotus blooms sway the canoe/
随意春芳歇，王孙自可留。	Though fragrant spring may pass away/Still here's the place for you to stay.	Spring can take a rest as it may/Prince and princess may as well stay.
原文	霍红译本	DeepSeek 译本
《山居秋暝》	The Autumn Sight of the Hills at Nightfall	Autumn Evening in the Mountains
空山新雨后，天气晚来秋。	Vast and quiet are after-rain hills/As night comes the autumn hue grows/	Fresh rain bathes the empty hills/Autumn chills the twilight air/
明月松间照，清泉石上流。	Through the pines the bright moonlight spills/Over the stones the clear creek flows/	Moonlight filters through pine boughs/Clear springs flow over stones bare/
竹喧归浣女，莲动下渔舟。	Washing girls back,th' bamboo dinned loud/Boats coming down,th' lily pads sway/	Bamboo rustles—laundry girls return/Lotus stirs—a fishing boat glides down/
随意春芳歇，王孙自可留。	To just go by spring is allowed/I myself may have a long stay.	Let spring's fragrance fade as it may/Here I choose to linger a recluse in this mountain town.

3 “翻译外”视野下译者行为研究分析

周领顺提出译者行为批评研究以翻译内外层次化视野分析为重要方法，“翻译外”是对文本之外影响因素进行探究，例如译者的翻译经历、译者翻译风格、市

场需求等^[3]。雷丽斯认为译者的主观因素，包括其个性、语言素养、识见，以及译者的立场、德操等因素，直接影响着翻译活动，是译者行为和其翻译思想的重要成因^[4]。

3.1 译者翻译经历及风格

许渊冲先生有“诗译英法唯一人”的美誉，他钻研译道译术，提出“三美论”与韵体译诗方法论。其翻译风格以“三美论”为核心，融合“三化论”创新方法，兼具文化传递与艺术创造特质。许渊冲的翻译思想并非十全十美，甚至他也有理解不当和过度表达的现象，但是瑕不掩瑜，他在创建中国翻译理论和传播中国文化方面作出的巨大贡献值得我们铭记^[5]。

赵彦春的翻译实践以“以诗译诗、以经译经”为核心理念，致力于跨越语言鸿沟实现中华文化的形神传递。他在经典翻译领域开创性地提出“三词格、偶韵体”方法论。赵彦春的翻译风格以“创造性转化”为核心，注重音、形、意三者的有机统一。其译作强调直译与意译的动态平衡，善用英语诗歌的韵律结构传递古典诗词的节奏，同时以“关联与趋同”原则调和语言差异，形成兼具学术严谨性与艺术表现力的“善译”范式。

DeepSeek 的 AI 模型在多语言处理与翻译任务中的技术能力也值得称赞，DeepSeek 的模型采用 Multi-Head Latent Attention (MLA) 和混合专家系统 (MoE) 两大技术。MLA 技术可以通过多维度语义分析，模型能更精准捕捉语言间的细微差异，例如在翻译任务中处理文化特定表达。MoE 架构能够动态调用不同“语言专家模块”，降低多语种任务的计算成本，使模型支持英语、中文、西班牙语等多种语言的流畅互译。

3.2 读者因素及市场需求

由于语言方面的障碍以及意识形态方面的差异，长期以来西方对于中国古老的文化知之甚少，有计划地把中国典籍翻译成英语是一项基础的工作，需要很多人付出不懈的努力，进行长时间的文化积累^[6]。在这一进程中，英语世界的市场需求以及读者的接受程度，对译者的翻译决策与实践行为产生了极为关键的影响。

许渊冲译本以文学性与易读性平衡为特色，如“crystal stones”等意象兼具韵律美感，契合学术研究与文化传播市场对高品质译作的需求。赵彦春译本通过“new-hue”等韵律设计和“Prince and princess”通俗化表述，既保留诗意又增强可读性，在文化推广与大众阅读市场更具普适价值。霍红译本以自然英语重构“Vast and quiet are after-rain hills”等画面，语言平实易懂，适合作为古典诗词入门读本满足基础认知需求。DeepSeek 译本采用“filters through”等现代语汇及补充阐释，符合数字时代读者对语感当代化的期待，但文学韵味与意象深度不足，在高端文化传播领域竞争力较弱。总体而言，

许、赵译本分别以学术精度与艺术张力占据专业市场，霍译满足大众普及需求，而 DeepSeek 译本虽适应现代阅读习惯，但在文化内涵转化层面尚未形成核心竞争力。

4 “翻译内”视野下译者行为研究分析

翻译内聚焦于语言维度，通过分析译文与原文的贴近程度来评析译文质量。周领顺认为，好的译文是在忠实的基础上将原文深层次内涵译出且符合客观事实^[7]。本文对《山居秋暝》诗名、韵律以及意象意境的翻译进行分析，并通过“求真—务实”平衡度来判断译者行为的合理度。

4.1 诗名的翻译

原诗诗名《山居秋暝》，描绘了秋日傍晚山间的景色，传达出一种静谧、悠然的意境。下面从准确性、意境传达方面对四个译本的诗名翻译进行分析：

许渊冲译《Autumn Evening in the Mountains》以“秋暝”对应“Autumn Evening”、“山居”对应“in the Mountains”，信息传递准确完整，通过简洁语言构建出秋山暮色图景，但直白表达未能深入传递原诗悠远意境。赵彦春《The Hills Wearing Autumn Hue》独辟蹊径，用拟人化“wearing”赋予群山生命，将静态秋色转化为动态画卷，“hue”精准捕捉秋色层次，在意境营造上超越直译，更贴近原诗灵动诗韵。霍红《The Autumn Sight of the Hills at Nightfall》虽完整涵盖时间(at Nightfall)、地点(Hills)、景象(Autumn Sight)三要素，但平铺直叙缺乏修辞张力，沦为普通景物描写。DeepSeek 译本与许译高度相似，同样侧重准确性与场景构建，在诗意深化方面未作突破。

4.2 译文韵律

王东风认为诗歌翻译之难，其实并不在于诗歌所表达的意思，而在于诗歌在表达特定意思的同时，借助了文字的语音效果。该押韵的地方没押韵，该有节奏的地方没有节奏，我们会感觉到一种阅读别扭^[8]。原诗《山居秋暝》是一首五言律诗，押“u”韵，节奏明快，读起来朗朗上口，富有音乐美。下面从韵律角度对四个译本进行分析：

许渊冲译本采用 AABBCDDDEE 押韵模式，如“bare/air”，“peer/clear”等韵脚工整对应，通过严谨的韵律结构还原原诗节奏，形成流畅的音乐性。赵彦春译本同样遵循 AABBCDDDEE 押韵规律，“new/hue”，“bamboo/canoe”等韵脚选择巧妙，既保持英诗韵律特质，又精准传递中文意境，达到形神兼备的翻译效果。霍红译本虽采用 AABBCDD 的宽松押韵，如“hills/grows”，

“sway/stay”通过近似音韵营造连贯性，虽部分韵脚稍欠精确，仍较好模仿了原诗韵律框架。相比之下，DeepSeek 译本仅有“return/down”等零星韵脚，缺乏系统性押韵安排，导致译文节奏平缓、音乐性较弱，在诗歌韵律再现方面与前三个译本存在明显差距。总体而言，前三位译者通过不同押韵策略有效传递了原诗韵律美，而 DeepSeek 译本因韵律元素薄弱，在诗歌形式美感传达上稍显逊色。

4.3 意象意境的传递

贾红霞认为就古典诗歌英译来说，重点和难点是确定和理解诗歌意象所导引的意象框架，然后寻找译语中可以导出该意象框架的语言表达式^[9]。因此，首先要理解原诗意象，寻求译诗对应的意象，从而保留原诗歌的意境美。原诗《山居秋暝》是唐代诗人王维的经典之作，描绘了秋雨初晴后傍晚时分山村的旖旎风光。

自然意象：山、雨、月、松、泉、石

许渊冲译本：“mountains bare”，“fresh rain”，“bright moonbeams”，“pine trees”，“crystal stones”，“water clear”精准对应原诗中的山、雨、月、松、石、泉等意象。“crystal stones”用“水晶般的”形容石头，增强了石头在清泉映照下的晶莹质感，生动传递出山间景色的清幽。

赵彦春译本：“hills”，“rain”，“moon”，“pine trees”，“stream”，“pebbles”意象完整呈现。“tinged with autumn hue”描述天空“染上秋色”，相比直白表述，为画面增添了色彩的动态感，有助于读者感知山间秋意弥漫的氛围。

霍红译本：“after-rain hills”，“bright moonlight”，“pines”，“clear creek”，“stones”意象准确。“Vast and quiet are after-rain hills”强调雨后山林的广阔与寂静，“spills”描绘月光洒下的状态，使月照松林的意象更具画面感。

DeepSeek 译本：“empty hills”，“fresh rain”，“moonlight”，“pine boughs”，“clear springs”，“stones bare”同样完整传达意象。“filters through”形象描绘月光透过松枝的状态，“stones bare”强调石头的“裸露”，让清泉流过石头的画面更显质朴自然。

人物活动意象：竹喧、莲动

许渊冲译本：“washer-maids”，“fishing boat wades”准确传达了浣女和渔舟的意象。“Bamboos whisper of washer-maids”运用“whisper”赋予竹子拟人化特征，暗示浣女归来时的欢声笑语；“Lotus stirs when fishing boat wades”中“wades”生动表现出渔舟在荷塘中穿梭的姿态。

赵彦春译本：“washing girls”，“canoe”对应意象。

“The washing girls stir the bamboo”，“The lotus blooms sway the canoe”描述浣女搅动竹林、莲花摇曳渔船，展现出人物活动与自然环境的互动，充满动态美。

霍红译本：“Washing girls back,th’bamboo dinned loud”，“Boats coming down,th’lily pads sway”译文将浣女归来、渔舟下行的情景展现出来。“dinned loud”突出浣女归来时竹林中的喧闹，“lily pads sway”描绘出渔舟使荷叶晃动的画面，画面感十足。

DeepSeek 译本：“莲动下渔舟”描绘出莲花随着渔舟划动而摇曳的动态画面。DeepSeek 译本“Lotus stirs—a fishing boat glides down”，“stirs”相对较弱，没有像其他译本那样生动地展现出莲花大幅度摇曳、动态感十足的画面，在传递这一意象的美感和灵动性上稍显逊色。“竹喧归浣女”中“竹喧”传达出竹林中因浣女归来而充满欢声笑语和竹子沙沙作响交织的热闹场景。DeepSeek 译本“Bamboo rustles—laundry girls return”只是简单描述竹子沙沙响，“rustles”缺乏那种与人物活动紧密相连、充满生活气息的细腻感，没有充分展现出“竹喧”背后蕴含的欢快、活泼氛围。

季节性意象：春芳、秋

许渊冲译本：“fragrant spring”，“Autumn permeates evening air”分别体现春芳和秋的景象。“permeates”形象表现出秋天的气息在傍晚空气中弥漫的状态，“Though fragrant spring may pass away”传达出春天芳华虽逝但秋景依然美好的意境。

赵彦春译本：“Spring can take a rest as it may”，“The sky is tinged with autumn hue”译文“take a rest”以拟人的手法表示春天离去，“tinged with autumn hue”形象描绘出秋天的色彩，传递出季节变化和秋天独特的韵味。

霍红译本：“To just go by spring is allowed”，“As night comes the autumn hue grows”表达出春天过去、秋意渐浓的意思。“grows”生动呈现秋意随着夜晚来临逐渐加深的过程。

DeepSeek 译本：“Let spring’s fragrance fade as it may”，“Autumn chills the twilight air”，“fade”表现出春天芬芳逐渐消逝，“chills”让读者切实感受到秋天傍晚空气中的凉意，准确传递出季节特色和氛围。但 DeepSeek 译文意象传递的相对直白生硬，在意象的深度传递存在机械性局限。

4.4 译文合理度分析

根据“求真—务实”评价模式，译文评价标准建立在“对求真度、务实度及两者平衡程度的把握上”。在无法兼顾“求真”与“务实”的情况下，译者定然会根

据翻译的需要而调整译文，在“求真—务实连续统”中左右滑动，寻求合理度最佳的译文。通过对比原文和译文并结合上述具体案例分析，对这四种译文的合理度分析见表 2。

表 2 译文的合理度分析

译本	程度		
	求真度	务实度	合理度
许渊冲	好	好	好
赵彦春	好	好	好
霍红	好	好	好
DeepSeek	较好	较差	一般

5 结束语

译者行为批评理论为诗歌翻译研究提供了有效框架。研究表明，DeepSeek 的 AI 翻译虽能准确传递原诗意象和快速完成语义转换(本文中 DeepSeek《山居秋暝》译本在深度思考模式下仅用时 51.61 秒)，但存在韵律缺失、文化意象传递机械化等问题，难以满足高质量诗歌翻译的市场需求。其技术驱动的"去主体化"特征导致翻译决策依赖语料统计，缺乏人类译者的文化感知与创造性处理，弱化了文化桥梁功能。未来随着算法优化，人机协作模式在诗词翻译和跨文化传播中的潜力值得期待。

参考文献

[1] 余静、刘康龙. (2024). 重塑翻译研究:AI 技术影响下的范式转换与未来方向探索.外国语(4):72-81.

[2] 周领顺.(2013). 译者行为批评中的“翻译行为”和“译者行为”. 外语研究(6):72-76.

[3] 周领顺、孙晓星.(2017). 杨苡《呼啸山庄》译本的译者行为批评分析. 外语与外语教学(6):114-122.

[4] 雷丽斯.(2025). 阿列克谢耶夫《聊斋志异》译本的译者行为批评分析. 外语学刊(1):92-98.

[5] 李正栓 & 吕欣.(2024). 许渊冲英译毛泽东诗词译者行为研究. 上海翻译(2):55-60+95.

[6] 汪榕培. (2013). 中国典籍英译的几点认识. 燕山大学学报(哲学社会科学版)(3):7-8.

[7] 周领顺. (2010).译者行为与“求真—务实”连续统评价模式——译者行为研究(其一).外语教学(1):93-97.

[8] 王东风. (2024). 英语诗歌中的语音连贯与翻译. 外语研究(4):67-75+113.

[9] 贾红霞、李福印.(2021).中国古典诗歌英译的框架语义学视角——以唐诗《春怨》英译本为例.西安外国语大学学报 (4):87-91.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

